

آدب الأطفال

تلخیص الملحق

الإضافي

د . بسام أبو

زيد

أعداد : دفء الغروب



The origins of children's literature

By the end of the **18th** century, children's literature was a flourishing, separate and secure part of the publishing industry in **Britain**

في نهاية القرن الـ 18 كان ادب الاطفال مزدهراً. أصبح جزء مستقل وثابت في صناعة النشر في بريطانيا.

As many as **50** children's books were being printed each year, mostly in **London**

. ما يقارب الـ 50 من ادب الاطفال التي تطبع كل عام معظمها في لندن .

Also in regional centers such as **Edinburgh, York and Newcastle**. By today's standards, these books can seem pretty dry

، وبعض المراكز الاقليمية مثل ادنبره، يورك ونيوكسل. بمعايير اليوم هذه الكتب ستبدو جافة رغم جمالها

They were often very **moralising and pious**. However, the books were clearly meant to please their readers, whether with entertaining stories and appealing characters and the wit. ولكن هذه الكتب كانت تهدف جليا لإرضاء قرائها اما عبر القصص المسلية او الشخصيات الجذابة،



Early writing for children

At the beginning of the century **very few** such enjoyable books for children had existed. Children read, certainly, but the books that they probably enjoyed reading (or hearing) most, were not designed especially for them

في بداية القرن كان يوجد عدد قليل جدا من الكتب الممتعة، الاطفال يقرأون ولكن الكتب التي يستمتعون بقراءتها او سماعها لم تكن مصممة خصيصا لهم.

Fables were available, and fairy stories, lengthy chivalric romances, and short, affordable pamphlet tales and ballads **called chapbooks**

توفرت لهم الخرافات وقصص المخلوقات السحرية ورومنسيات الفرسان الطويلة والقصيرة. وكتيبات الحكاية بمقابل مادي يسير وكتيبات صغيرة تضم قصص، قصائد تسمى chapbooks :

But these were published for children and adults alike. **Take Nathaniel Crouch's Winter-Evenings Entertainments (1687)**. It contains riddles, pictures, and 'pleasant and delightful relations

ونشرت للأطفال والبالغين كتاب امسيات الترفيه لنثيل أروم وينتر 1687 انه يحتوي على الالغاز والصور والعلاقات المسلية



Introduction:

The books that were published especially for children before the mid-18th century were almost always remorselessly instructional (spelling books, school books, and conduct books)

الكتب التي نشرت خاصة للأطفال قبل منتصف القرن التاسع عشر كانت تعليمية بصرامة (كتاب هجاء، كتاب دراسية، كتاب سلوك)

Godly books of the sort produced from the 1670s by Puritans like **John Bunyan** are a case in point. **James Janeway's**

الكتب الدينية من الانواع التي انتجت عام 1670 من قبل البوريتان المتشددين امثال جون بونيان. وجيمس جونواي

Token for Children (1671-72) gives what its subtitle describes as 'an Exact Account of the Conversion, Holy and Exemplary Lives and Joyful Deaths of Several Young Children'. These children lie on their deathbeds, giving accounts of the sins too often committed by children – **idleness, disobedience, inattention to lessons, boisterousness, neglecting religious duties**

يعطي كتابه اعترافات الاطفال الصغار وشهاداتهم قبل وفاتهم. هؤلاء الاطفال على فراش الموت ويمنحون المحاسبة على خطايا غالبا ما يرتكبها الاطفال – الكسل والعصيان، الغفلة عن الدروس، الغوغائية، ترك الواجبات الدينية.



The 18th century

In the first half of the 18th century a few books that did not have an obviously instructional or religious agenda were published especially for children

في النصف الاول من القرن الـ 18 بعض الكتب التي لم يكن لديها اجنحة دراسية او دينية واضحة نشرت خصوصا للأطفال

A Little Book for Little Children (c.1712), which included riddles and rhymes;

مثل كتابه الذي يتضمن الالغاز والقوافي

Copiously illustrated bestiary, A Description of **Three Hundred Animals** (1730)

ومقالات وصفية او قصصية على انواع حقيقية او اسطورية من الحيوانات بأسلوب وعظي مثل كتابه وصف في 300 حيوان

Second part of which was published 'particularly for the **entertainment of youth**'

نشر الجزء الثاني خصيصا من اجل الترفيه عن الشباب

The turning point came in the 1740s, when a cluster of **London** publishers began to **produce** new books designed to instruct and delight young readers

نقطة التحول جاءت عام 1740 عندما بدأت جماعة من ناشرين لندن. انتاج كتب جديدة صممت الى ارشاد ومتعة القراء الصغار



Thomas Boreman was one, who followed his Description of Three Hundred Animals with a series of illustrated histories of **London landmarks** jokily

كان توماس برومان أحد الذين تم متابعة وصفه لثلاثمائة من الحيوانات مع سلسلة من الرسوم التاريخية لمعالم لندن ويسمى التاريخ الجوراسي called the Gigantick Histories (1740-43)

was **Mary Cooper**, whose two-volume Tommy Thumb's Pretty Song Book (1744) is the first known nursery rhyme collection, featuring early versions of well-known classics like 'Bah, bah, a **black sheep**', '**Hickory dickory dock**', '**London Bridge**

كانت ماري أوبر كتابها صدر في مجلدين عام 1744 هو Book Song Pretty Thumb Tommy أول مجموعة اغاني للأطفال يضم الإصدارات القديمة من الكلاسيكيات المعروفة مثل (بابا الخروف الاسود، هيكوري ديكوري دك وجسر لندن)

Book Song Pretty thumb Tommy أول مجموعة اغاني للأطفال يضم الإصدارات القديمة من الكلاسيكيات المعروفة مثل (بابا الخروف الاسود، هيكوري ديكوري دك وجسر لندن)

The father of children's literature



But the most celebrated of these pioneers is **John Newbery**, whose first book for the entertainment of children was **A Little Pretty Pocket-Book**

الأكثر شهرة من هؤلاء الرواد هو جون نيو بيرري كان كتابه الاول لترفيه الاطفال
Book-Pocket Pretty Little A

Intended for the Instruction and Amusement of Little Master
Tommy and Pretty Miss Polly (c.1744)

المقصود منه تعليم وتسلية السيد الصغير تومي والجميلة بولي 1744

Newbery advertised it as being sold with a ball (for a boy) and a pincushion (for a girl) – these toys were to be used to record the owner's good and bad deeds

(By means of pins stuck either to the black side of the ball or pincushion, or the red).

أعلن نيو بيرري انه ستباع مع كرة للولد ووسادة دبابيس للبنات وهذه الالعاب سوف تستخدم من قبل مالكيها لتسجيل حسناته وسيئاته من خلال دبابيس ملصقة بالجانب الاسود او الاحمر للكرة ومخدة الدبابيس.

. **Newbery's** books perfectly embodied the educational ideas of John Locke, who had advocated teaching through amusement.

نيو بيرري تجسد تماما الافكار التربوية لجون لوك الذي كان قد دعي للتعليم من خلال التسلية.

Newbery has become known as the 'father of children's literature

عرفه جون بانه والد الادب

Was able to show that publishing children's books could be a commercial success.

كان قادر على اظهار نشر كتب الأطفال ناجح تجاريا



His children's book business flourished, and, following his death in 1767, it was taken over by his descendants, s

ازدهرت اعماله الأدبية للأطفال بعد وفاته واستولى عليه احفاده

Surviving into the 19th century. Newbery was a great innovator too.

He produced the first children's periodical

وظلت صامده في القرن 19 وكان نيو بييري مخترع عظيم أنتج اول مجله دوريه للأطفال

Called The Lilliputian Magazine سماها مجلة الاقزام

, The History of Little Goody Two-Shoes (1765) has a good claim to be called the first children's novel. It tells the story of a poor orphan, Margery, who makes a career for herself as a teacher

عمله الاكثر شهرة تاريخ جودي الصغيرة الحذاء ان 1765 فقد استحققت ان تكون رواية الاطفال الاولى وهي تروي قصة مارجريت الفقيرة اليتيمة واختارت ان تكون معلمه مثل قصه سندريلا

A rapid expansion of children's literature

التوسع السريع في ادب الأطفال

The reasons for this sudden rise of children's literature have never been fully explained.

الاسباب لهذا النهوض المفاجئ في ادب الاطفال لم يتم توضيحه

Equally significant were structural factors, including the growth of a sizeable middle class, technical developments in book production, the influence of new educational theories

لا تقل أهمية عن العوامل الهيكلية، بما في ذلك النمو الكبير للطبقة الوسطى والتطورات التقنية في انتاج الكتب، وتأثير نظريات تربوية جديدة

And changing attitudes to childhood وتغير مواقف اتجاه ادب الأطفال

S, the result was a rapid expansion of children's literature through the second half of the 18th century

فالننتيجة توسع سريع ونسبي لأدب الاطفال في النصف الثاني من القرن الـ 18



So that by the early 1800s, the children's book business was booming.

بحيث في اوائل عام 1800 كانت تجارة ادب الاطفال مزدهرة

Children's Genres

YA Lit - Young adolescent literature or هو مختصر لمصطلح YA Lit

Typically, Children's books are classified by the following genre:

يتم تصنيف ادب الأطفال حسب الأنواع

1- **Picture Books.**: Children's books that provide a "visual experience"

كتب الأطفال التي توفر تجربه بصرية

There may or may not be text with the book

يحتوي على نص مكتوب او لا يحتوي

The content of the book, however, can be **fully explained or illustrated with pictures**

، محتوى الكتب قد يكون واضح تماما او يفسر بالرسومات والصور

Picture books do not even need to tell stories they might illustrate letters of the alphabet or numbers

الكتب المصورة لا تحتاج لأخبار القصص قد توضح الأحرف الأبجدية او الأرقام .

A **picture book** may even tell a story entirely with illustrations these books are published in a **small**,

الكتب المصورة قد تحكي القصة مع الرسوم التوضيحية ويتم نشر هذه الكتب بحجم صغير



Something that children can actually hold in their small hands -

These books are called **hand- books**.

يسمع للأطفال بحمله بين أيديهم الصغير وتسمى كتب الجيب

2- Picture Story Books: Children's books that contain pictures or illustrations that complement the story, often mirroring the **plot**.

كتب الاطفال التي تحتوي على الصور او الصور التوضيحية التي تكمل القصة غالبا ماتعكس الحكمة

Both the text and the illustrations are important to the development of the story.

كليهما مهمين في تطوير القصة

The pictures are the "eye-candy" that get people's attention, but the text is also needed to complete the story

الصور هي المتعة البصرية التي تستحوذ على اهتمام الناس لكن نحتاج النص لإكمال القصة

. 3- Traditional Literature.: Stories that are passed down from generation to generation,

الادب التقليدي تسمى القصص التي يتم تناقلها من جيل الى جيل

They provide a link **between the past and the future**. - انها حلقة وصل

بين الماضي والمستقبل

Traditional literature is a great starting point to introduce children to the concept of a story and introduce them to different types of stories or genres. We can further break traditional literature down as

الادب التقليدي هو نقطة انطلاق رائعة لإدخال مفهوم القصة للأطفال واطلاعهم على انواع وانماط مختلفة من القصص



ويمكننا تجزئة الادب التقليدي على النحو التالي:

Folktales: These feature common folks, such as peasants, and commonplace events. There maybe be some "make-believe" elements, like talking animals, but the stories, overall, sound logical - even realistic. Folk tales seek to explain things about life, nature, or the human condition

الحكايات الشعبية: ميزتها انها تظهر الخرافات الشائعة بين الناس امثال الفلاحين والاحداث التي تشيع بينهم بعض العناصر تجبرك مرغما على التصديق مثل الحيوانات التي تتكلم لكن القصص بالإجمال تبدو منطقية بل حتى واقعية. الحكاية الشعبية تسعى الى شرح اشياء حول الحياة، الطبيعة او حال الانسان.

Fairy Tales: Also called "magic stories," these are filled with dreamlike possibility. Fairy tales feature magical and enchanted forces. They always have a "happily ever after" ending, where good is rewarded and evil is punished.

حكايات المخلوقات السحرية (او الجن): وتسمى ايضا قصص السحر هذا النوع من القصص متخم بتخيل المستحيل. حكايات الجن تتميز بالسحر والقوى السحرية (غابة مسحورة – تفاحة مسحورة) لديها دائما سعادة ابدية في النهايات حيث ينتصر الخير ويعاقب الشر .



Fables: Short stories, in verse or prose, with a moral ending. These types of stories are credited Aesop (6th century BC), who told tales of animals and other inanimate objects that teach lessons about life.

القصص: عبارة عن قصص قصيرة في الشعر او النثر مع نهايات اخلاقية هذا النمط من القصص اوجده ايسوب في القرن السادس قبل الميلاد حيث أخبر حكايات عن الحيوانات والجمادات تلقن دروس عن الحياة. الاساطير

Legends: While based in history, these stories embellish the life of a real person. The facts

And adventures of the person are exaggerated, making the individual famous for their deeds

الاساطير: تركز على التاريخ فهذه القصص تنمق حياة اشخاص حقيقيين. وقائع ومغامرات لشخص والمبالغة فيها مما يمنح لأعماله شهرة فذة

Myths: Some stories have to be told as related tales to be meaningful. Myths portray themselves as representing a distant past. They contain common themes and characters, often "gods." Myths attempt to explain the beginning of the world, natural phenomena, the relationships between the gods and humans, and the origins of civilization. Myths, like legends, are stories told as though they were true.

الخرافات: هي بعض القصص التي تحكى مرتبطة بحكايات لتصبح ذات مغزى، الخرافات تصور نفسها على انها تمثل الماضي السحيق تتضمن المواضيع والشخصيات الشائعة وفي الغالب الالهة، الخرافات تسعى لشرح بداية العالم والظواهر الطبيعية والعلاقات بين الالهة والبشر واصول الحضارات. الخرافات مثل الاساطير قصص تحكى أما لو أنت حقيقة.

3- Historical Fiction.



These are stories that are written to portray a time or convey information about a specific time period or an historical event.

وهذه هي القصص التي تتم كتابتها لتصوير فترة زمنية أو نقل المعلومات عن فترة زمنية معينة أو حدث تاريخي الكتاب

Use **historical fiction** to create drama and interest based on real events in people's lives
على أحداث حقيقية في حياة الناس

When these books are written for young readers, they are called **chapter books** because they expand the concept of a story by presenting a tale in segments, each building on the last and leading to a final resolution (Note that "hand-books" are not a genre, but are a format for a book). Children's historical fiction features youth a playing an important, participatory role in history

عند كتابه هذه الكتب للقراء الشباب تسمى كتب الفصل لأنها توسع مفهوم القصة من خلال تقديم الحكاية في قطع أو اجزاء. تبني على ما قبلها حتى تقود للقرار النهائي نلاحظ ان كتب اليد ليست نوع من الادب ولكنها شكل أو صيغة للكتب. قصص الخيال التاريخي للأطفال تتميز بان الشباب يلعب دور مهم ويشارك في التاريخ.

5- Modern Fantasy

The stories are contemporary or are nondescript as to when they occur. They are imaginative tales require young readers to accept elements and story lines that clearly cannot be true -

هي حكايات خيالية تتطلب من القراء الشباب قبول عناصر وحبكة درامية من الواضح انها ليست حقيقية

The **stories** may be based on animals that talk,

القصص تستند على الحيوانات التي تتكلم



Elements of science fiction, supernatural or horror, or combinations of these elements. When written for young readers, these books are called **chapter books**

عناصر الخيال العلمي ' الخوارق او الرعب او مزيج من هذه العناصر. عند الكتابة للقراء اليافعين هذه الكتب تسمى كتب الفصل

A format that breaks a story into sequential chapters that move towards a final resolution. "Charlotte's Web," "Winnie the Pooh," "Alice in Wonderland", "Willie Wonka and the Chocolate Factory," and "The Wizard of Oz" are all examples of modern fantasy written for young readers up to 12 years old

الشكل الذي يجزأ القصة الى فصول متتابعة تتحرك نحو القرار النهائي. شارلوت ويب – ويني ذا بو – اليس في بلاد العجائب – ويلي ونكا ومصنع الشكولاتة – الساحر اوز – كلها امثلة على الفنتازيا المعاصرة المكتوبة للقراء اليافعين فوق 12 سنة

6- Realistic Fiction

Books that are written for today's youths, representing contemporary times, based on real-world situations are called realistic fictions

هي الكتب التي تم كتابتها للشباب اليوم وتوضح الازمنة المعاصرة وتستند على حال العالم الحقيقي وتسمى خيال

These stories are based on current events

ان هذه القصص تستند على احداث جارية

Show young readers how they too can conquer their problems

تعرض للقراء اليافعين كيف يمكنهم ايضا التغلب على مشاكلهم

7- Non-fiction or Informational Books. Books that are designed to help readers learn more about real things.



هي الكتب التي يتم تصميمها لمساعدة القراء لتعلم المزيد عن اشياء حقيقية
They provide young readers **information** without the literary
devises common to fiction

انها تزود القراء اليافعين بالمعلومات بدون وسائل ادبية تناسب مخيلة المراهقين

They can be a challenging genre for children because a given
presentation about the real-world has to assume something about
a reader's abilities, understanding or interests

هذا النوع من الكتب يمثل تحدياً للأطفال لأنها تقدم عرض حول العالم الحقيقي وتفترض
شيئاً حول قدرات القراء مثل الادراك والفائدة

The challenge is to match high interest topics with appropriate
reading levels and background knowledge

ويتمثل التحدي في في المواضيع ذات الفائدة العالية مع مستويات قراءة مناسبة وخلفية
معرفية

8- Biography. A form of non-fiction that is based on the life of a
person.

هي شكل من الكتابة غير الخيالية تركز على حياة شخص

Children enjoy reading stories about other people - biographies
and form an effective "bridge" between storytelling and nonfiction

.السير الذاتية تشكل الجسر الفعال بين رواية القصص وروايات الواقع



Always published about notable people in notable fields, biographies are often used to introduce children to the concept of nonfiction.

السيرة الذاتية غالبا ما تنشر حول شخصيات ومجالات بارزة والسير الذاتية تستخدم غالبا لتقديم مفهوم غير روائي و السيرة الذاتية يمكن أن تكون أيضا محفزة للغاية للأطفال

9 - Poetry and Drama.

Poems and drama are important genres that introduce children to verse, prose, rhythm, rhyme, writing styles, literary devices, symbolism, analogies, and metaphors.

القصائد والدراما هي النمط المهم الذي يعرف الاطفال على النظم والنثر، الايقاع والقافية، اساليب الكتابة والحيل الادبية والرموز الشعرية، التشبيهات، والاستعارات.

Are written at different reading levels so that a young reader's interests can be matched with text that is consistent with their abilities.

هي مهمة لأنها مكتوبة عند مستويات قراءة مختلفة، لذلك فمصلحة القراء الصغار يمكن ان تطابق النص المتفق مع قدراتهم

تمت بحمد الله

لا تنسوني من صالح الدعاء



محبتكم دفاع الغروب

